Porównanie tłumaczeń Rodzaju 21:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I obrzezał Abraham Izaaka, gdy ten miał osiem dni – tak, jak przykazał mu Bóg.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Izaak miał osiem dni, Abraham obrzezał go — tak, jak przykazał mu Bóg. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Abraham obrzezał swego syna Izaaka, gdy ten miał osiem dni, jak Bóg mu rozkazał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I obrzezał Abraham Izaaka, syna swego, gdy był w ośmiu dniach, jako mu był rozkazał Bóg. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I obrzezał go dnia ósmego, jako mu Bóg przykazał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Abraham obrzezał Izaaka, gdy ten miał osiem dni, tak jak to Bóg mu przykazał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy miał osiem dni, obrzezał Abraham Izaaka, syna swego, jak mu nakazał Bóg. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ósmego dnia Abraham obrzezał swego syna, Izaaka, jak nakazał Bóg. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i gdy miał on osiem dni, obrzezał Izaaka, zgodnie z tym, jak mu polecił Bóg. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Abraham dokonał obrzezania swego syna Izaaka, kiedy ten liczył osiem dni, tak jak Bóg mu to nakazał. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Obrzezał Awraham swojego syna Jicchaka, gdy ten miał osiem dni, tak jak mu przykazał Bóg. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Обрізав же Авраам Ісаака осьмого дня, так як заповів йому Бог. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdy miał osiem dni, Abraham obrzezał swojego syna Ic'haka, jak mu przykazał Bóg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Abraham obrzezał Izaaka, swego syna, gdy ten miał osiem dni, tak jak Bóg mu nakazał. |

1. 1) <x>10 17:12</x>; <x>510 7:8</x> [↑](#footnote-ref-2)